

最新 英语 俗俚语手册

THE NEW ENGLISH
COLLOQUIALISMS
AND SLANG HANDBOOK

颜元叔 编著

世界图书出版公司

311
72
448

最新英语俗俚语手册

The New English
colloquialisms and Slang Handbook

颜元叔 编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

P.

1998年7月8日

最新英语俗俚语手册

颜元叔(台) 编著

广东世界图书出版公司出版发行

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码:510300

东莞新丰印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

1998 年 4 月第 1 版 850×1168 1/64

1998 年 4 月第 1 次印刷 印张:6.75

印数:0001~3000 册

ISBN 7-5062-3260-X/H·0088

版权贸易合同登记号:19-1996-0078

出版社注册号:粤 014

定价:15.00 元



本书由台湾颜元叔教授授权广东世界图书出版

公司在中國大陸地区独家出版、发行

版权所有,翻印必究

最新英语俗俚语手册

序

语言是有机的,它会生长、变化、死亡。它不是自己变,是使用它的人使它变。文学家可以使语言生长变化,故莎士比亚被称为 language-maker。普通人也可使语言变化生长(乃至使它死亡——不用它),普通人也是 language-makers——只不过档次没有老莎那么高。普通人制造语言多半表现于制造俗语(colloquialisms)与俚语(slang——此字无S复数)。

这部手册收集的俗语与俚语,不是说是九十年代制造发明的,而是说在九十年代流行通用的,其中许多是早年形成的,没有被遗弃,一直流传沿用下来,有些则是近年来新捏造的,有些可能过几年也会被遗忘而死去。语言是有机的嘛。不过,有些俚语则可能活得很久,一直传下去,升级而成俗语。俗语的命就长了,有些俗语永远活下去,加入语言的永生主流,而且常常是极生动、极富活力的份子。所以,在这部手册里,我把俗语与俚语合在一起,因两者间的过渡是泾渭“难分”的。

俗俚语自使用者日常生活中进出来,所以很自然,很

有活力,有时(甚至多半时)也很粗鄙,很 colorful。随便翻开一看,你便会发现一些“怵目惊心”的字眼——这是因为人生本来就很粗鄙嘛。这本手册的内容显示,有关男女性关系的,吸毒的,金钱的,种族歧视的俗俚语特别多——而这也表征了二十世纪后半期英语文化与英语民族的一些重点现象。这本手册包括了澳洲英语的俗俚语(这是一个特点),因为澳洲越来越重要了。

作为外国人,我们要“知”英语的俗俚语,但是我们不宜“用”它们。因为外国人用俗俚语会令母语人听来觉得怪怪的,就像一个洋鬼子跟你说“你别盖了!”但是,“知道”与“了解”英语的俗俚语是学英语不可或缺的一部份,因为母语人一天到晚使用它。

这部手册拿来做“趣味阅读”也是很好的——的确趣味盎然!读辞典(林语堂大师的嗜好)也许太沉重,读手册则很轻松——而且很“那个”的。

颜元叔

于台大外文系

2/1/95

A

Abyssinia [ˌæbiˈsɪnjə] 待会见; 再见

乃是取其读音与 I'll be seeing you 相近。

Abyssinia 乃是 Ethiopia(伊索比亚)的旧称。

A.C.A.B. [英] 警察混蛋

为 All cops are bastards 四字的第一个字母组成。

二十世纪五、六十年代盛行于英国。

AC/DC *adj* 双性恋的

取自电器上的标示。AC/CD 原义是“直流交流电均可”, AC 即 alternating current(交流电), DC 即 direct current(直流电)的缩写。

ace [eis] *n*.

1. [美] 好人; 好友

称呼用。原为街头帮派用语, 五十年代又通行于劳工阶级。

2. [澳] 肛门

3. 药片; 钞票; 美钞一元

ace in the hole 手中握有的优势; 保留待用的王牌

to ace it 考到好成绩; 做得非常成功

acid [ˈæsid] *n*.

1. 迷幻药 LSD

2. [英] 尖刻的话; 恶意的批评

acid head 有 LSD 药瘾的人

acid house 喜好电子合成舞蹈音乐及吸食迷幻药的青少年流行风潮

acid trip 服食迷幻药后的恍惚状态

ackers ['ækəs] *n.* [英] 钱

取自埃及语的 *akka* (铜板)。

act [ækt] *n.* 模仿的表演; 装模作样

He did his Michael Jackson *act*. 他摆出麦克·杰克森的动作。

to put on an act 装出一付模样

action ['ækʃən] *n.* 刺激有趣的事

Let's go *where the action is*! 我们到最热门的好玩地方去吧!

字面原义: 行动

actor ['æktə] *n.* 能吓住(治安当局之)人的人(为美国黑社会用语)

字面原义: 演员

A.D. *n.* [美] 有麻醉药瘾的人

为 *addict* (有毒瘾者) 的头两个字母。

adam and eve *v.* [英] 相信

取其与 *believe* (相信) 的读音相近。

一作 **Adam-and-Eve**

字面原义: 亚当与夏娃

af, aff [æf] *n.* [南非] 黑种人

为轻蔑语。Africans 的简字, 多作复数用。

afro ['æfrou] *n.* 非洲头(指满头细髻的蓬散发式)

取 Africa (非洲) 的前半转来。

afterthought ['æftə, θɒt] *n.* 家中的老幺, 尤指年纪比兄姊小很多者

字面原义:后来添加的东西

agate['æɡət] *n.*

1. 弹珠

2. [澳]睾丸

字面原义:玛瑙

aggro['æɡrou]

n. [英]故意惹事的行为;不良份子的斗殴

取 **aggravation**(*n.* 问题恶化)的前两个音节。

adj. [美]好极了的;妙透了的

或许是故意采与英式用法的反义而来。

a-head['ei,hed] *n.* 嗜吸安非它命的人

a-hole['ei,houl] *n.* [美]asshole 的委婉语

air[ɛə] *n.* [美]抛弃

to give someone the air 将某人甩掉

to get the air 被(情)人甩掉

字面原义:空气

airball['ɛə,bɔl] *n.* [美]呆子;不讨人喜欢的人

是取 **airhead**(笨蛋)与 **hairball**(毛球)两字的部分合成的。

airbrained['ɛə,breɪnd] *adj.* [美]傻兮兮的;笨的

以 **air**(空气)与 **brain**(脑子)加-ed 字尾而成。

airdance['ɛə,dæns] *n.* 绞刑

字面意思是:空中舞蹈

airhead['ɛə,hed] *n.* 呆子;笨蛋

以 **air**(空气)与 **head**(脑袋)组合成。

a. k. a. *prep. n.* 亦称;又名

为 **also known as** 三字的缩写。一作 **aka**

alec, aleck['ælik] *n.* 笨瓜;受骗上当的人

为男子名 Alec 的变体。

alf [ælf] *n.* [澳]平庸的笨人

alkie ['æлки] *n.* 酒鬼

取 alcoholic(酒鬼)的前两个音节而来。

一作 **alky**

alley apple ['æli'æpl] *n.* 一团马屎

以 alley(巷子)与 apple(苹果)组合成。

alley cat ['æli'kæt] *n.* 常于夜晚在街头游荡勾搭异性的人

以 alley(巷子)与 cat(猫)组合成。

alleycat ['æli:kæt] *v.* 于晚间在街头游荡鬼混

字面意思:巷子的猫

all-overs ['ɔl'ouvəz] *n.* [美]紧张不安

It gives me *the all-overs*. 这令我浑身发毛。

all piss and winds *adj.* 全是吹牛皮的;光说不练的

字面意思:全是尿和屁

all right *interj.* [美]好极了;太棒了!

all there *adj.* 脑筋清楚的;不糊涂的

字面意思:全都在的

altogether [ɔltə'geðə] *n.* 裸体

in the altogether 裸体的

amber fluid ['æmbə'fluid] *n.* [澳][英]啤酒

字面原义:琥珀色液体

ambidextrous [æmbi'dekstrəs] *adj.* 双性恋的

字面原义:左右手都能用的(既非左撇子也不是右撇子)

ambulance chaser ['æmbjuləns'tʃeisə] *n.* 专替车祸(或其他灾难事

故)受害者追讨赔偿的律师

字面原义:追救护车的人

Amerika [ə'merikə] *n.* 持种族歧视、法西斯、不平等态度的美国社会

取带外国意味的 K 字母拼法。一作 **Amerikkka**。以三个 K 模拟三 K 党。

amscray ['æmɪskrei] *v.* 走开; 滚蛋

将 **scram** (滚开) 拆成 **am-scr**, 再加 **-ay** 尾音而成。

Andrew, the [ði'ændru] *n.* [英] 英国海军

angel ['ændʒəl] *n.*

1. 出钱的老板

2. 男同性恋中较被动的一方。一作 **angela**, 或 **angelina**

字面原义: 天使

angel dust ['ændʒəl'dʌst] *n.* 迷幻药之一种 (即 PCP 五氯苯酚, 吸食后会有幻觉、暴力行为)

字面原义: 天使灰

anglo ['æŋglou] *n.* [美] 英裔美国人

美国其他族裔用来称呼英裔美人之用。取自 **anglo-saxon** (盎格鲁撒克逊人) 的前半。复数形为 **anglos**

animal ['æniməl] *n.* 某种人; 某种东西

There's no such **animal** as a born leader. 世上没有所谓生来就是领导者的这种人。

字面原义: 动物

aminal house ['æniməl'haus] *n.* [美] 住处; 大学男生社团的集会处

字面原义: 畜舍

ankle ['æŋkl] *v.* 步行; 漫步

字面原义: 脚踝

ankle-biter ['æŋkl'baɪtə] *n.* 小孩子 (多指三、四岁以下者)

字面原义:咬人脚踝者

Annie Oakley [ˈæniˈoʊkli] *n.* 免费入场券;招待券

Annie Oakley 是表演神枪特技的女神枪手,可能是因她射纸牌的孔印很像入场券上撕票线的孔印而作此称。

annihilated [əˈnaɪəleɪtɪd] *adj.* 烂醉如泥的

字面原义:彻底崩溃的

Anno Domini [ˈænouˈdɒminai] *n.* 衰老之年;老年

字面原义:耶稣纪元

ants in one's pants *n.* 紧张不安

用于 **to have ants in one's pants** (坐立不安)一语中。

比较 **antsy**

字面原义:裤子里的蚂蚁

antsy [ˈæntzi] *adj.*

1. 急躁的;坐立不安的

2. 性欲猴急的

比较 **ants in one's pants**

以 ants(蚂蚁)加-y 字尾组成。

A-OK *adj.* [美]状况极佳的;没出问题的

ape [eɪp] *adj. adv.* 失控的;发狂的

go ape 发狂;变得兴奋激动

字面原义:猩猩

ape-shit [ˈeɪpˈʃɪt] *adj. v.* 发狂的;兴奋激动的

go ape-shit 发狂;变得兴奋激动

一作 **apeshit**

以 ape(猩猩)与 shit(屎)组合成。

apparatchik [ˌæpəˈrætʃɪk] *n.* 只会依命令行事的人;唯唯诺诺的人

原为俄文,意指“党工”。

apple-polisher['æpl'pɒlɪʃə] *n.* 阿谀者;马屁精

字面原义:把苹果擦亮的人

apples['æplz]

n. 1. 乳房

2. 睾丸

adj. [澳]一切正常的;没问题的

字面原义:苹果

arab['ærəb] *n.* 外国人

为低知识阶层用的轻蔑语。

字面原义:阿拉伯人

arm[ɑ:m] *n.*

1. [英]势力;权威

2. 用于 **under the arm** (很差劲的)一语中

字面原义:手臂

armpit['ɑ:mpɪt] *n.* 可厌的地方;烂地方;差劲的场所

字面原义:腋窝

'arris['æris] *n.* [英]屁股

为 **arse** 的委婉语。

arse[ɑ:s]

n. 1. [英]屁股;肛门

2. [英]笨蛋

3. [英][澳]勇气;胆量;厚脸皮

4. [澳]好运气

5. [澳]解雇

v. 1. [英]瞎荡;鬼混:Stop **arsing about**! 别瞎晃了。

2. [英]搞砸:**arse up** the whole job 把事情搞得一团糟

arse-end['ɑ:s, end] *n.* 结尾; 最底部; 尾巴

the arse-end of nowhere 偏僻破烂的地方

arsehole['ɑ:shou] *n.*

1. [英] 肛门(同美语的 **asshole**)

2. [英] 极可厌的人; 爱找麻烦的笨蛋

v. [英] 以极卑劣的态度拍马屁

arseholed['ɑ:should] *adj.* [英] 烂醉的

arseholes['ɑ:shouls] *interj.* 表蔑视或不在乎用语

arse-licker['ɑ:s'likə] *n.* [英] 行为卑劣的阿谀者

字面意思: 舔屁股者

arsy['ɑ:si] *adj.* [澳] 走运的; 狗运不坏的

以 **arse**(屁股)加-y 字尾而成。

arsy-versy['ɑ:si'vəsi] *adj.*

1. [英] 弄反了的

2. [英] 同性恋的(多指男子)

artic['ɑ:tik] *n.* [英] 连结式大卡车

article['ɑ:tikl] *n.* 人; 某种样子的人

Who's that scruffy **article**! 那个邋邋鬼是谁?

字面原义: 物件

artillery[ɑ:'tiləri] *n.* 施打海洛因用的针筒等物件

字面原义: 大炮

artist['ɑ:tist] *n.* ……的能手

多用于 **bullshit artist**(吹牛大王); **burn artist**(骗子); **pliss artist**(酒鬼)等语。

字面原义: 艺术家

arty-farty['ɑ:ti'fɑ:ti] *adj.* 装模作样的; 故作有艺术气息的

一作 **artsy-fartsy**

arvo['ɑ:vou] *n.* [澳] 下午

aspro['æsprou] *n.* 娼妓(多指男妓)

是以 **ass**(屁股)与 **pro**(专业者)二字合成。

ass[æs] *n.* [美]

1. 屁股; 肛门

2. 性满足(多为男人用于指女子)

3. = self: **your ass** 你自己。Get **your ass** in here! 你赶快给我进来!

have one's ass in a sling 惹上麻烦

asshole['æshoul] *n.* [美]

1. 肛门(= arsehole)

2. 呆瓜; 惹人厌的笨蛋

arsehole 的鄙夷含意较重, **asshole** 除鄙夷之外也可能含有可怜的意味。

asshole buddy['æshoul'bʌdi] *n.* [美] 好友; 同伙; 同党

含玩笑与不友善之意。

ass-kicker['æs'kikə] *n.* [美] 专横的; 风纪官

比较 **kick ass**

字面意思: 踢屁股者

ass-kisser['æs'kisə] *n.* [美] 阿谀者; 马屁精

比较 **kiss ass**

字面意思: 吻屁股者

ass-licker['æs'likə] *n.* [美] 行为卑劣的马屁精

字面意思: 舔屁股者

ass-wipe['æs'waip] *n.* [美]

1. 卫生纸

2. 差劲可鄙的家伙

以 **ass**(屁股)与 **wipe**(擦试)组成。

attitude[ˈætɪtʃd] *n.* [美]恶劣的态度;反社会的行为;怨愤的敌意

字面原义:态度

Auntie[ˈɑːnti] *n.*

1. 英国国家广播公司(BBC);澳洲广播公司(ABC)

2. 年纪大的男同性恋者

字面原义:姑妈;大婶

Aunt Jemima[ˈænt dʒəˈmaɪmə] *n.* [美]对种族歧视行为逆来顺受的黑人妇女

一作 **Aunt Jane**; 比较 **Uncle Tom**

Aussie[ˈɔːsi] *adj.* 澳洲的 *n.* 澳洲人

取 Australia(澳洲)的第一音节而来。

awesome[ˈɔːsəm] *adj.* 妙极的;极佳的;不寻常的

axe[æks] *n.* 乐器;萨克斯风;吉他

字面原义:斧头

Aztec two-step[ˈæztekˈtuːstep] *n.* 观光客患的肚泻

取 Aztec(古墨西哥人)与 two-step(两步舞)组合成。

B

B[bi:] *n.* [英][澳]混蛋

为 *bastard* 的第一字母。一作 **b**

B. A. [ˈbiːei] *n.* [美]爱惹事的人;凶暴的人;反社会的人

是 *bad ass*(坏东西)或 *bad attitude*(恶劣态度)的缩写。

babblor [ˈbæblə] *n.* [澳]厨师(尤指公共食堂的厨师)

一作 ***babbling brook***

字面原义:喋喋不休者

baby blues [ˈbeibiˈbluz] *n. pl.* 一对眼睛

为 *baby blue eyes* 的简化。

Babylon [ˈbæbilən] *n.* [英]有种族歧视的白人社会;英国(黑人用语)

字面原义:巴比伦

baby-sitting [ˈbeibiˌsitiŋ] *n.* 紧盯住消息来源以防别的记者捷足先登(为新闻业行话)

字面原义:代看小孩

baby-snatcher [ˈbeibiˈsnætʃə] *n.* 与比自己年轻很多的异性谈恋爱者

字面原义:偷婴者

backdoor [ˈbækˌdɔː] *n.* 肛门

字面原义:后门

亦作 ***back garden, back way***

backdoor man['bækdɔːmæn] *n.*

1. 已婚女子的秘密情人
2. 从事鸡奸的男子

以 backdoor(后门)与 man(男人)组合成。

backfire['bæk,faɪə] *u.* 放屁

字面原义:枪炮的后爆

backhander['bæk,hændə] *n.* 贿赂;回扣

字面原义:反手的一击

back of Bourke, the['bæk əv'buək] *n.* [澳] 偏远地方

Bourke 是澳洲一偏远地方。

backseat driver['bæk,sɪt'draɪvə] *n.* 不负责任却乱发表意见的人;干涉与自己职权无关之事的人

字面原义:后座的驾驶人

bad[bæd] *adj.* 极好的;好的(为黑人用语)

字面原义:坏的

badass['bæd,æs]

n. [美] 凶暴的人;反社会的人;瘪三

adj. 凶恶的;差劲的(所含的恶意并不重)

以 bad(坏的)与 **ass**(家伙)组合成。

bad egg['bæd,ɛg] *n.* 坏蛋;瘪三(多用于指男子)

字面意思:坏的蛋

badger game['bædʒə'geɪm] *n.* [美] 仙人跳

以 badger(獾)与 game(游戏)组合成。

bad mouth['bæd,mauθ] *n.* [美]

1. 咒骂
2. 恶意中伤的话

字面意思:坏嘴